



Treaty Series No. 10 (1953)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

further extending until 31st December, 1953
the Sterling Payments Agreement
and Exchanges of Notes of
31st August, 1951

Tokyo, 27th December, 1952

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
February 1953*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cmd. 8758

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FURTHER EXTENDING UNTIL 31st DECEMBER, 1953, THE STERLING PAYMENTS AGREEMENT AND EXCHANGES OF NOTES OF 31st AUGUST, 1951.

Tokyo, 27th December, 1952

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the
Japanese Minister for Foreign Affairs*

Monsieur le Ministre,

Tokyo, 27th December, 1952.

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in Tokyo on 31st August, 1951,⁽¹⁾ and extended by an Exchange of Notes dated 15th August, 1952,⁽²⁾ for a period of four months to 31st December, 1952, shall be further extended for a period of one year to 31st December, 1953.

2. I have the honour further to propose that the two Exchanges of Notes of 31st August, 1951,⁽¹⁾ dealing, respectively, with the understanding about consultation and with facilities for transfers of sterling between Japan and countries outside the scheduled territories, should be extended for a period of one year to 31st December, 1953.

3. If the Government of Japan agree to the foregoing, I am instructed to propose that the present Note and your Excellency's reply shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the two Governments.

I avail, &c.

ESLER DENING.

(1) "Treaty Series No. 36 (1952)," Cmd. 8602.

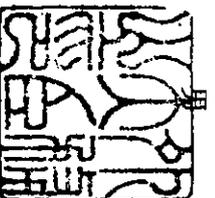
(2) "Treaty Series No. 51 (1952)," Cmd. 8639.

三 日本國政府が前記に同意されるならば、本使は、この書簡及び
 貴大臣の回答が兩國政府間の前記の趣旨の合意となるものとみ
 なすことを提案するよう訓令されております。
 本大臣は、日本國政府に代つて閣下の提案に同意する旨を表明す
 ることを喜びいたします。
 本大臣は、右申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬
 意を表します。

千九百五十二年十二月二十七日

日本國外務大臣

岡崎 勝



イギリス特命全權大使

サー・エスライ・デニング 閣下

The Japanese Minister for Foreign Affairs to
Her Majesty's Ambassador at Tokyo

経四才一五三九号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次のとおり
の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

皇帝陛下の外務大臣の訓令に基いて、本使は、千九百五十一年八月三十一日に東京で署名され、千九百五十二年八月十五日付の書簡の交換によつて千九百五十二年十二月三十一日まで四箇月間有効期間を延長されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本國政府との間のスターリング支払協定を千九百五十三年十二月三十一日に至る一箇年間更に延長することを貴大臣に提案する光榮を有します。

本使は、更にそれぞれ協議に關する了解及び日本國と指定地域以外の國との間のスターリング貨の振替に対する便宜に關する千九百五十一年八月三十一日付の二つの書簡を千九百五十三年十二月三十一日に至る一箇年間延長することを提案する光榮を有します。

Translation of No. 2

Monsieur l'Ambassadeur,

*The Gaimusho,
Tokyo, December 27, 1952.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :—

[As in No. 1.]

I take pleasure in expressing concurrence in your proposal on behalf of the Government of Japan.

I avail, &c.

KATSUO OKAZAKI.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1953

Price 4*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN